



Documento de Pliegos

Número de Expediente **SP21-00629**

Publicado en la Plataforma de Contratación del Sector Público el 16-12-2021 a las 16:28 horas.



Servicio de traducción y subtulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Contrato Sujeto a regulación armonizada No

→ Directiva de aplicación Directiva 2014/24/EU - sobre Contratación Pública

→ Valor estimado del contrato 184.000 EUR.

→ Tipo de Contrato Privado

→ Importe 111.320 EUR.

→ Lugar de ejecución ES300 Madrid Cineteca Madrid

→ Importe (sin impuestos) 92.000 EUR.

→ Plazo de Ejecución

→ 12 Mes(es)

→ Clasificación CPV

→ 92100000 - Servicios de cine y vídeo.

→ [Pliego Prescripciones Técnicas](#)

→ [Pliego Cláusulas Administrativas](#)

→ [Fe de erratas.pdf](#) [1]

→ [Memoria.pdf](#) [2]

Proceso de Licitación

→ Procedimiento Abierto

→ Tramitación Ordinaria

→ Presentación de la oferta Electrónica

→ Sistema de Contratación No aplica

→ Detalle de la Licitación:

https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=vV%2BovPGmWaB7h85%2Fpmmsfw%3D%3D

Entidad Adjudicadora

→ **Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.**

→ Tipo de Administración Otras Entidades del Sector Público

→ Actividad Principal 14 - Cultura

→ Tipo de Entidad Adjudicadora Órgano de Contratación

→ Sitio Web <http://www.madrid-destino.com>

→ Perfil del Contratante

https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqcvboykQK2T_EfXGy%2BA%3D%3D

Dirección Postal

→ Conde Duque, 9-11

→ (28015) Madrid España

→ ES300

Contacto

→ Teléfono +34 915787758

→ Correo Electrónico contratacion@madrid-destino.com

Recepción de Ofertas

→ Presentación telemática

→ Sitio Web <https://contratacion.madrid-destino.com/>

Dirección Postal

→ Portal de licitación electrónica de Madrid Destino, Madrid

→ (28015) Madrid España

Contacto

→ Correo Electrónico contratacion@madrid-destino.com

Plazo de Presentación de Oferta

→ Hasta el 05/01/2022 a las 14:00

Apertura de Ofertas Económicas y Documentación

Apertura de Ofertas Económicas

SP21-00629: Sobre C

→ Apertura sobre oferta económica

→ El día 18/01/2022 a las 11:00 horas

→ Oferta económica o evaluable mediante fórmulas

Lugar

→ ELECTRONICA

Dirección Postal

→ ELECTRONICA, ELECTRONICA

→ (28000) Madrid ES

Tipo de Acto : Público

Objeto del Contrato: Servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

→ Valor estimado del contrato 184.000 EUR.

→ Presupuesto base de licitación

→ Importe 111.320 EUR.

→ Importe (sin impuestos) 92.000 EUR.

→ Clasificación CPV

→ 92100000 - Servicios de cine y vídeo.

→ Plazo de Ejecución

→ 12 Mes(es)

→ Lugar de ejecución

→ Cineteca

→ Subentidad Nacional Madrid

→ Código de Subentidad Territorial ES300

Dirección Postal

→ Paseo de la Chopera, 14, Madrid

→ (28045) Madrid España

Opciones y prórrogas

→ Descripción: 1 posible/s prórroga/s de 1 mes/es

→ Número de prórrogas posibles: 1

Condiciones de Licitación

→ 0

Requisitos de participación de los licitadores

Criterio de Solvencia Técnica-Profesional

→ Trabajos realizados - Umbral: 0

Criterio de Solvencia Económica-Financiera

→ Cifra anual de negocio - Umbral: 0

Preparación de oferta

→ Sobre Sobre A

→ Tipo de Oferta Documentación administrativa

→ Evento de Apertura Apertura sobre administrativa

→ Descripción

Preparación de oferta

→ Sobre Sobre B

→ Tipo de Oferta Oferta técnica o evaluable mediante juicio de valor

→ Evento de Apertura Apertura sobre oferta técnica y económica

→ Descripción

Preparación de oferta

- Sobre Sobre C
- Tipo de Oferta Oferta económica o evaluable mediante fórmulas
- Evento de Apertura Apertura sobre oferta económica
- Descripción

Condiciones de adjudicación

Criterios de Adjudicación

Criterios evaluables mediante aplicación de fórmulas

- 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 6
- 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 5
- 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 6
- 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 5
- 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en copias castellano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 5
- 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 4
- 1.1.g. Traducción a partir de un archivo de subtítulos
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 6
- 1.1.h. Traducción: descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración
 - Subtipo Criterio : Otros
 - Ponderación : 8
- 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 4
- 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 2
- 1.2.c. Subtitulados a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 4
- 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 2
- 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 2
- 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 1
- 1.2.g. Subtitulado a partir de un archivo de subtítulos con códigos de tiempo sincronizado en copia
 - Subtipo Criterio : Precio
 - Ponderación : 3

→ 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración

→ Subtipo Criterio : Otros

→ Ponderación : 6

→ 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título

→ Subtipo Criterio : Precio

→ Ponderación : 6

Criterios evaluables mediante un juicio de valor

→ 1. Memoria técnica

→ Subtipo Criterio : Otros

→ Ponderación : 25

Rectificaciones al Pliego

→ [Enlace al Pliego Anterior](#)

→ [1] Se ha cambiado esta referencia a documento:

'https://contrataciondelestado.es/wps/wcm/connect/PLACE_es/Site/area/docAccCmpnt?srv=cmpnt&cmpntname=GetDocumentsByld&source=library&DocumentIdParam=87b754e9-0961-4f79-8c4e-355b14783326'

por esta otra referencia:

'https://contrataciondelestado.es/wps/wcm/connect/PLACE_es/Site/area/docAccCmpnt?srv=cmpnt&cmpntname=GetDocumentsByld&source=library&DocumentIdParam=dba3c13d-f840-4225-b37b-d4b1c3f00422'

→ [2] Se añade información en

[Documentos Adicionales](#)

Memoria.pdf

[Identificador Universal Único](#) DOC20211216162828Memoria.pdf

[Anexo](#)

[Referencia Externa](#)

URI https://contrataciondelestado.es/wps/wcm/connect/PLACE_es/Site/area/docAccCmpnt?srv=cmpnt&cmpntname=GetDocumentsByld&source=library&DocumentIdParam=87b754e9-0961-4f79-8c4e-355b14783326

[Hash del Documento](#) 6QXfceie51WR/QuP8rWb0QPBkg0=